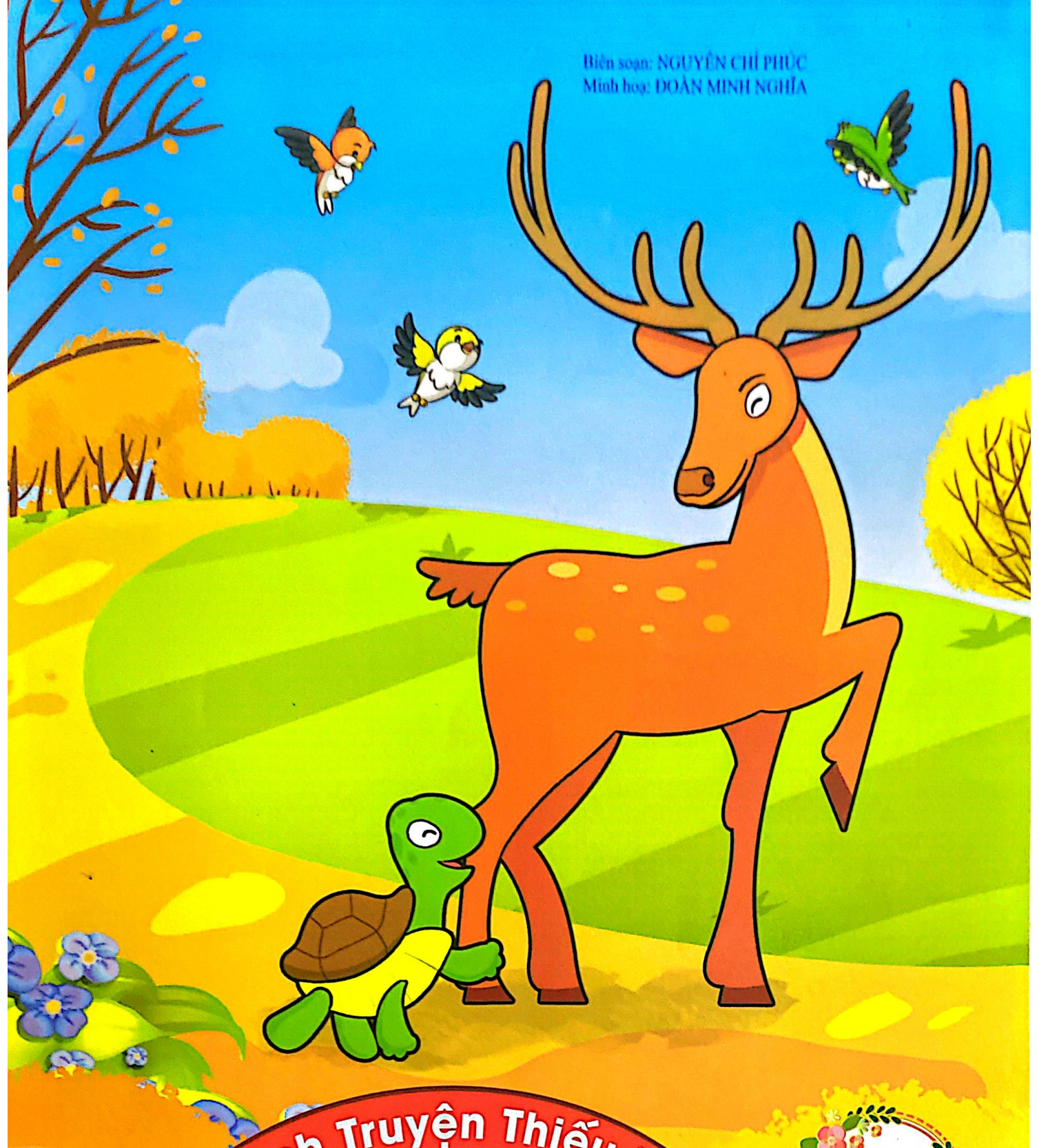


Biên soạn: NGUYỄN CHÍ PHÚC
Minh họa: ĐOÀN MINH NGHĨA



Tranh Truyện Thiếu Nhi
Children's Comics

TỦ SÁCH
SÔNG NGŨ
VIỆT - ANH

Rùa và Hươu

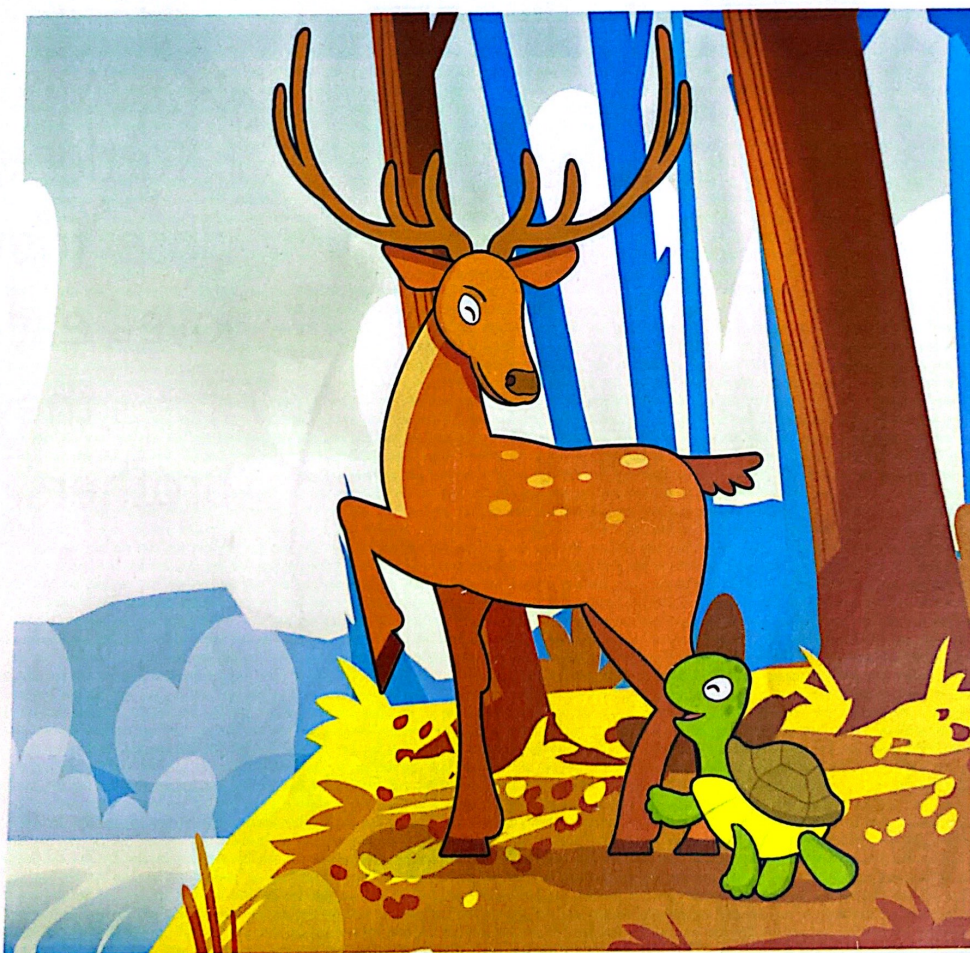
THE TURTLE AND THE DEER

 NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

RÙA VÀ HƯƠU

THE TURTLE AND THE DEER

Biên soạn: NGUYỄN CHÍ PHÚC
Minh họa: ĐOÀN MINH NGHĨA



Ngày xưa, trong khu rừng ven hồ có Hươu và Rùa chơi rất thân, quý nhau như anh em ruột thịt.

Once upon a time, in a forest by the lake, there was Deer and Turtle who were close friends. They loved each other as if they were brothers.



Một ngày nọ, gã thợ săn vào rừng và trông thấy dấu chân của Hươu để lại. Gã bèn đặt một cái bẫy ven hồ. Hôm sau, Hươu trên đường ra hồ uống nước thì vô tình bị vướng vào bẫy.

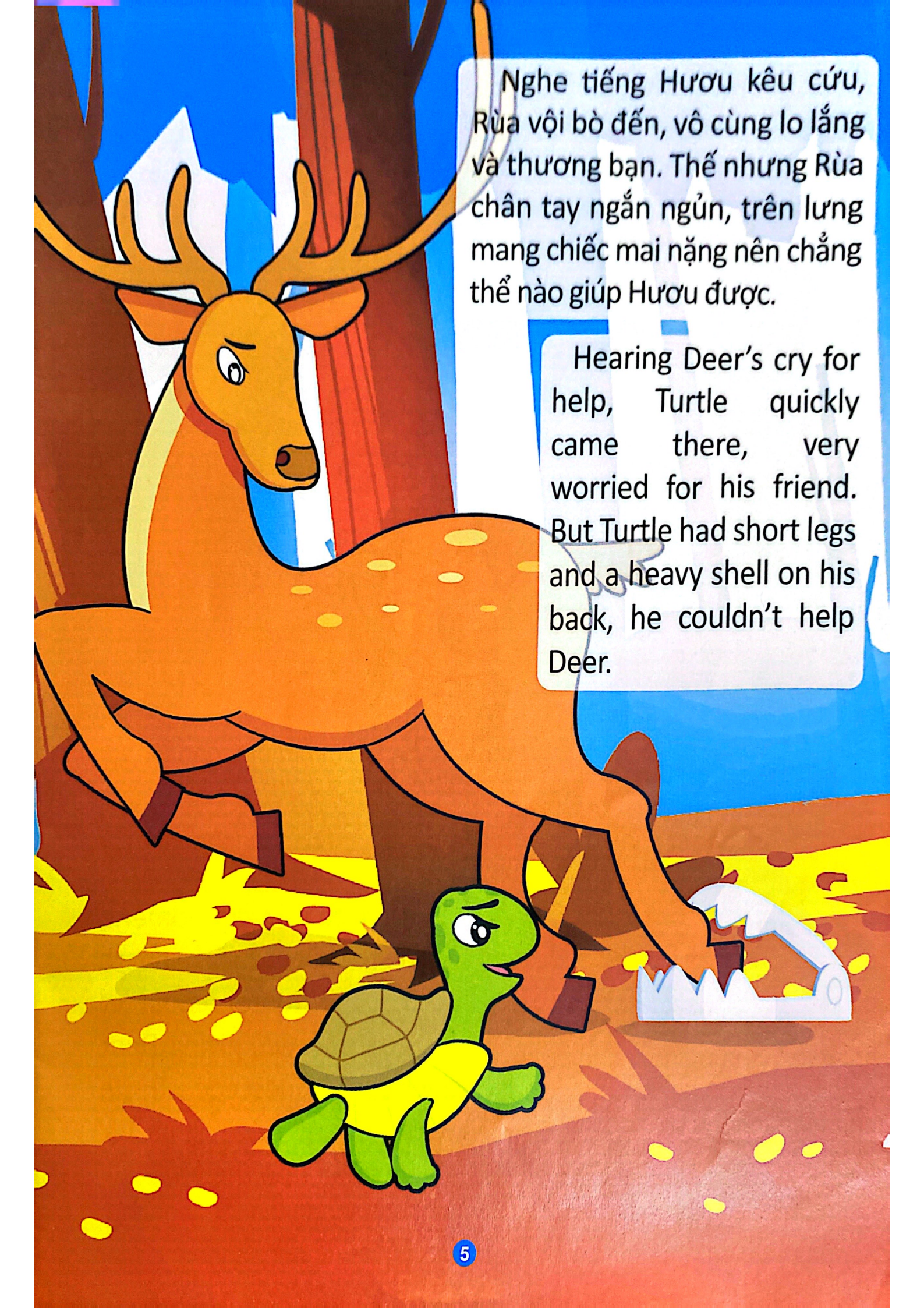


One day, the hunter went into the forest and saw the footprints that Deer left behind. He set up a trap by the lake. The day after, Deer was on his way to the lake for some water when he accidentally fell into the trap.

Hươu càng vùng vẫy cố chạy thoát, chiếc
bẫy càng siết chặt khiến chú tuyệt vọng
kêu khóc thảm thiết. Hươu buồn bã nhìn
đồi núi xa xăm, hai mắt mọng nước.



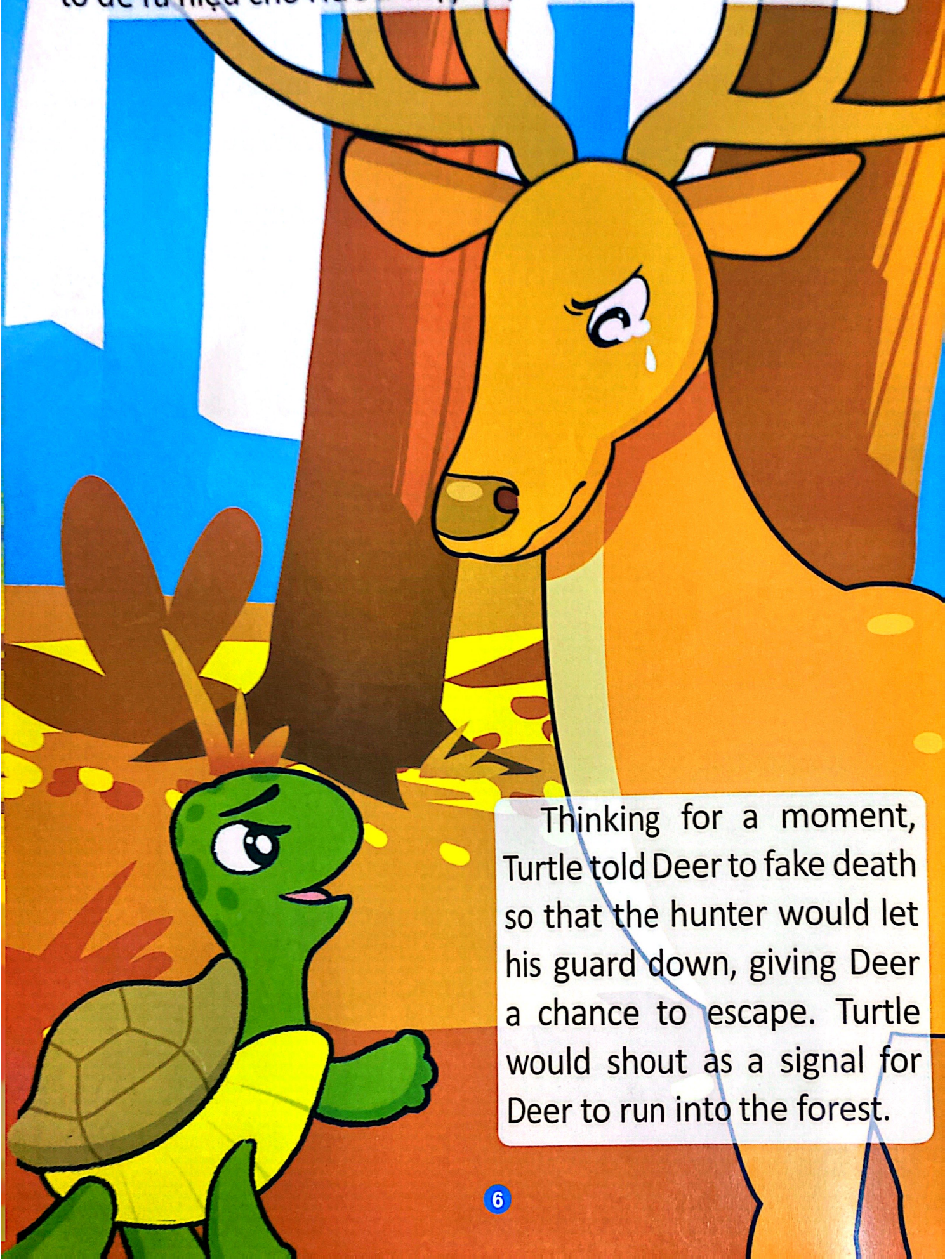
The more Deer struggled to escape, the more tightly the trap squeezed, making him cry in despair. Deer looked sadly at the mountains far away, eyes watering.



Nghe tiếng Hươu kêu cứu, Rùa vội bò đến, vô cùng lo lắng và thương bạn. Thế nhưng Rùa chân tay ngắn ngủn, trên lưng mang chiếc mai nặng nên chẳng thể nào giúp Hươu được.

Hearing Deer's cry for help, Turtle quickly came there, very worried for his friend. But Turtle had short legs and a heavy shell on his back, he couldn't help Deer.

Nghĩ ngợi một hồi, Rùa liền bảo Hươu giả chết để người thợ săn không đề phòng, sẽ có cơ hội chạy thoát. Rùa sẽ hô to để ra hiệu cho Hươu chạy thật nhanh vào rừng.



Thinking for a moment, Turtle told Deer to fake death so that the hunter would let his guard down, giving Deer a chance to escape. Turtle would shout as a signal for Deer to run into the forest.

Một lát sau, bóng người thợ săn xuất hiện, gã vô cùng sung sướng vì Hươu đã mắc bẫy. Thế nhưng Hươu lại nằm im bất động. Thấy vậy, gã nghĩ phải mau mang Hươu về làm thịt.



After a while, the hunter came back, extremely happy that Deer was trapped. But Deer was lying still. Seeing that, the hunter thought to himself that he had to quickly bring Deer home for meat.

Người thợ săn mở bẫy để Hươu ở bãi đất trống, tính đi làm một cái đòn tre để buộc Hươu mang về cho tiện.



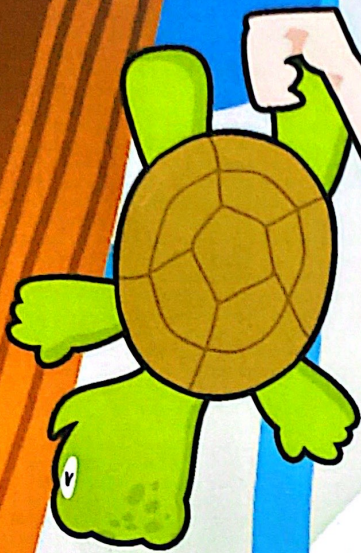
The hunter opened the trap and left Deer on an empty field, wanting to make a bamboo pole so that he could tie Deer up and carry home conveniently.

Thấy có cơ hội, Rùa hô to: “Chạy đi!”, lập tức Hươu co cẳng chạy thẳng vào rừng làm gã thợ săn không đuổi kịp. Gã liền nhớ ra có tiếng ai hô nên chạy đi tìm xung quanh.



Seeing the opportunity, Turtle shouted: “Run now!”, and Deer immediately ran straight into the forest. The hunter couldn’t chase the animal down, but then he remembered that someone had shouted, and he looked around.

Gã ta phát hiện Rùa đang nấp sau một tảng đá. Gã chớp lấy và hí hửng mừng thầm nghĩ: “Thịt rùa còn ngon hơn thịt hươu”. Hươu thấy bạn bị bắt liền lén đi theo gã thợ săn.



He discovered Turtle hiding behind a rock. He grabbed the animal and thought happily: “Turtle meat is even better than deer meat”. Deer saw his friend being caught, so he followed the hunter.

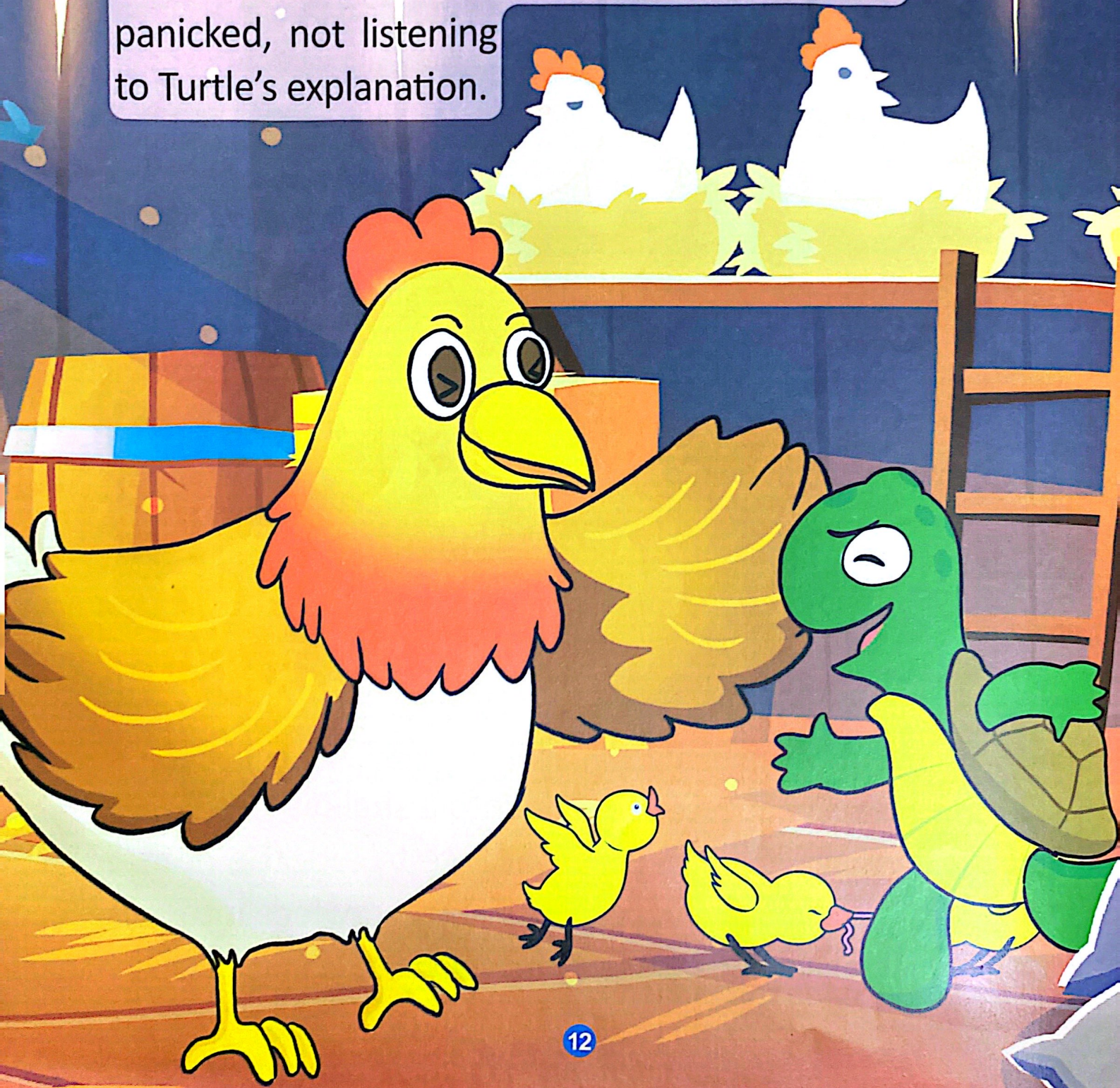
Về nhà, gã thợ săn bỏ Rùa vào trong cái chậu nông. Nhân lúc Hươu lảng vảng trước cổng nhà dụ gã thợ săn, Rùa bò ra khỏi chậu rồi bò vào chuồng gà, đợi tối hắc mới đi ra ngoài.



At home, the hunter put Turtle into a shallow pot. While Deer wandered around the front gate to lure the hunter, Turtle climbed out of the pot and crawled into the hen-house, waiting until it was dark before going out.

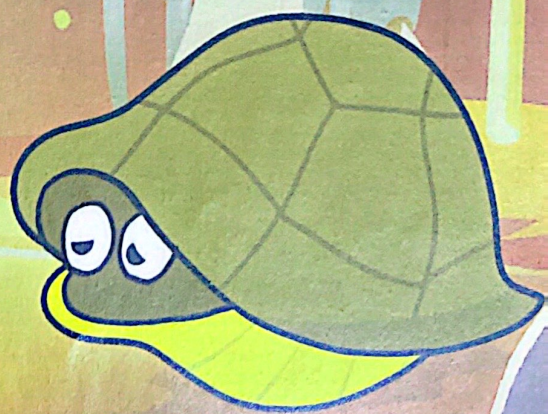
Thế nhưng khi chập choạng tối gà vào chuồng bị quáng mắt, không nhìn rõ vật gì, nghe tiếng động lại tưởng là cáo. Cả đàn gà bèn kêu lên loạn xạ mà chẳng kịp nghe Rùa giải thích.

But when it was late afternoon, the chickens went into the coop and couldn't see anything. Hearing noises, they thought there was a fox. The whole flock of chicken cried out and panicked, not listening to Turtle's explanation.



Gã thợ săn đuổi theo Hươu không được, trở về lại nghe thấy tiếng gà kêu, tưởng cáo đến bắt trộm gà. Gã chạy tới, bắt được Rùa đang trốn ở đó, thế là xách Rùa đem bỏ lại chậu đi đun nước làm thịt Rùa.

The hunter couldn't chase down Deer, and returned to the sound of chickens crying, and thought a fox came to steal the chickens. He rushed over, caught Turtle hiding there, so he put Turtle into the pot again and boiled water to cook Turtle.



Ngay lúc ấy, Hươu lại chạy vòng về nhà gã thợ săn. Trông thấy bóng dáng Hươu, gã lại vội vàng đuổi theo, thế nhưng đuổi mãi mà không kịp. Vòng vèo một hồi trong rừng thì gã bị lạc mất dấu Hươu.

At the same time, Deer went back to the hunter's house. Seeing the Deer's shadow, he quickly chased the animal again, but he couldn't keep up. After running around the forest for a while, he lost track of Deer.



Thấy gã thợ săn đi mất, Rùa bèn tìm cách bò ra khỏi chậu, đợi Hươu đến cứu. Hươu vào bếp, trông thấy Rùa bèn bảo bạn trèo lên lưng. Hươu cõng Rùa chạy vụt vào rừng sâu.



Seeing that the hunter went away, Turtle climbed out of the pot, waiting for Deer to rescue him. Deer went into the kitchen, saw Turtle, and told his friend to get on his back. Deer carried Turtle and ran straight into the deep forest.

Sáng hôm sau, Hươu và Rùa lội suối đi sang bên kia rừng. Hươu và Rùa ở bên nhau vừa giúp đỡ, vừa dặn dò bạn luôn cẩn thận để tránh bẫy của thợ săn. Tình bạn của chúng cứ thế mà càng trở nên gắn bó thân thiết.



The next morning, Deer and Turtle went across the river to get to the other side of the forest. Deer and Turtle stayed together, helping and advising each other to be always careful of hunter's traps. Their friendship just became more and more close.



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

Số 4 - Tổng Duy Tân - Hàng Bông - Hoàn Kiếm - Hà Nội

Điện thoại: 024.38252916 * Fax: 024.39289143

Chịu trách nhiệm xuất bản

Tổng Giám đốc - Tổng biên tập: **VŨ VĂN VIỆT**

Biên tập: **NGUYỄN THỊ DUNG**

Minh họa: **ĐOÀN MINH NGHĨA**

Đối tác LK: **CÔNG TY CP IN THƯƠNG MẠI NAM HẢI**

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

RÙA VÀ HƯƠU THE TURTLE AND THE DEER

In 10.000 cuốn, khổ 17x24cm, tại Công Ty CP in Thương mại Nam Hải

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

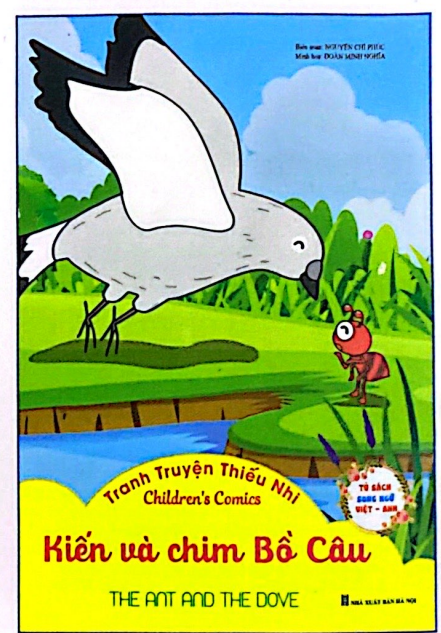
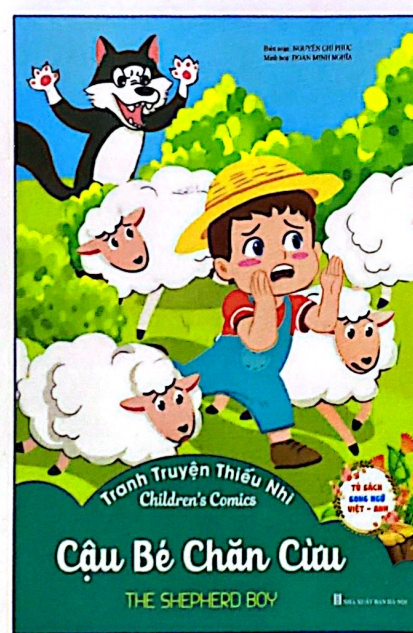
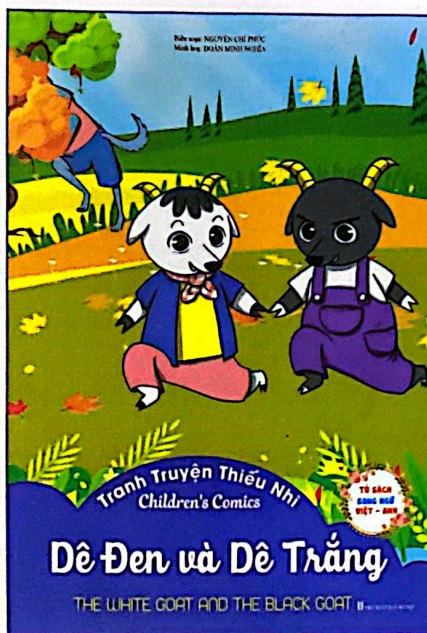
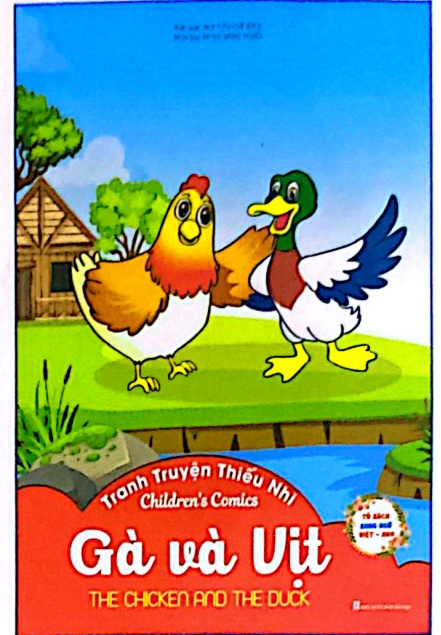
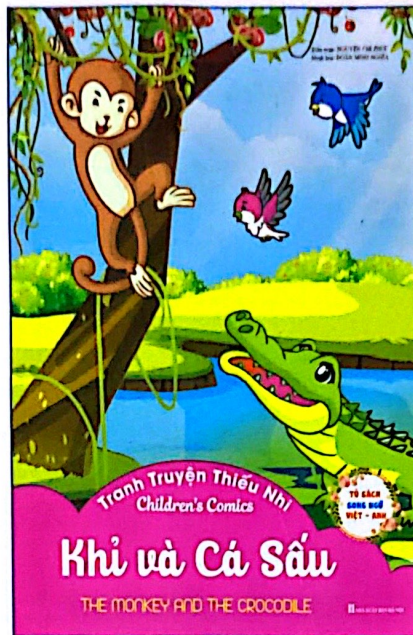
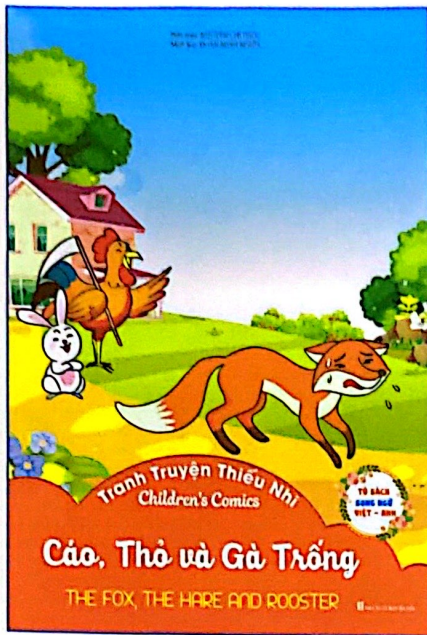
Số ĐKXB: 509-2022/CXBIPH/54-38/HN. Số QĐXB: 881/QĐ-HN

Cấp ngày 29 tháng 03 năm 2022. Số ISBN: 978-604-359-265-8

In xong và nộp lưu chiểu năm 2022



TRÂN TRỌNG GIỚI THIỆU BỘ TRUYỆN ĐÃ PHÁT HÀNH



HƯỚNG DẪN QUÉT QR CODE TRÊN ĐIỆN THOẠI IPHONE VÀ ANDROID



Iphone

Bước 1: Mở ứng dụng camera trên điện thoại Iphone, đưa camera lại vị trí mã QR, điều chỉnh để QR Code nằm đúng trong khung định vị trên màn hình.

Bước 2: Khi màn hình điện thoại hiển thị thông tin file đọc vừa quét, truy cập vào đường link kênh youtube để hoàn thành.

Android

Bước 1: Tải ứng dụng quét mã QR hoặc sử dụng chức năng quét mã QR trong ứng dụng Zalo trên điện thoại.

Bước 2: Mở ứng dụng quét mã QR. Hướng camera về đoạn mã QR cần quét, màn hình điện thoại sẽ hiển thị thông tin file đọc vừa quét, truy cập vào đường link kênh youtube để hoàn thành.



Bản quyền sách thuộc sở hữu của CÔNG TY CP IN TM NAM HẢI
Nghiêm cấm tổ chức cá nhân sao chép dưới mọi hình thức.

